

# IQALUKHIURJUAQHUTIK IQALUQQAAQHAUTIBLUTIK THE GREAT FISHING DERBY



Published by Inhabit Education Books Inc. | [www.inhabiteducationbooks.com](http://www.inhabiteducationbooks.com)

Inhabit Education Books Inc.  
(Iqaluit) P.O. Box 2129, Iqaluit, Nunavut, X0A 1H0  
(Toronto) 614 Mount Pleasant Road, Unit 1, Toronto, Ontario, M4S 2M8

Design and layout copyright © 2022 Inhabit Education Books Inc.  
Text copyright © 2022 Inhabit Education Books Inc.  
Illustrations by Eric Kim and Amiel Sandland © 2020 Inhabit Education Books Inc.

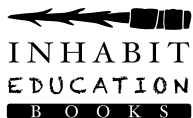
**Inuinnaqtun Working Group**

Gwen Angulalik  
Julia Ogina  
Rosemarie Meyok

All rights reserved. The use of any part of this publication reproduced, transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, or stored in a retrievable system, without written consent of the publisher, is an infringement of copyright law.

Printed in Canada.

ISBN: 978-1-77450-488-8



Una taiguagakhaq hanajauhimajuq iligiblugit Nunavunmi  
Havagviat Ilinniaqtulirijitkut.

This book was developed in partnership with Nunavut's  
Department of Education.

# **IQALUKHIURJUAQHUTIK** **IQALUQQAAQHAUTIBLUTIK** **THE GREAT FISHING DERBY**



TITIRAQTAA WRITTEN BY  
**Alex Ittimangnaq**

TITIRAUJAQTUUK ILLUSTRATED BY  
**Eric Kim & Amiel Sandland**

Kanajuq ilannanilu aliattakpiaqhimajut. Uvani havailaami iqaluqaaqhautiniaqtut! Akimajakhaat tunijauniaqtut angitqijaukpat iqaluk, mikitqijaujumut iqalungmut, uvvalu amigaitqijaujunik iqaluktumut. Nakuuniqhanik akimajakhaqaqtut uvani ukiumi.

"Nutaaq paisikuk!" Kanajuq aliattakhuni uqaallaktuq. "Pijumaqpiaqtara!"

"Paisikuq akimagungni, paisikuqatiginiaqqaptigut," ilannaita uqaallautijaa iglahikhuni.

Kanajuq qablumigut angiqtuq. Akimajumaqpiaqtaik paisikuk!

Kanajuq and his friends are excited. This week is the fishing derby! Prizes are given out for the biggest fish, the smallest fish, and the most fish. There are some really good prizes this year.

"A brand-new bike!" Kanajuq exclaims. "I want it *so* bad!"


"If you win the bike, you can finally come biking with us," his friend says with a laugh.

Kanajuq raises his eyebrows. He wants to win the bike more than anything!



**Iqaluqqaahautijut**  
**Fishing Derby**





Unnungmat niriblutik, Kanajup uqautijait angajuqqaani paisikutigut. "Iqalukhiuriamni qilanaaqtunga akimajaamni!"

"Qilanaanngilutit Kanajuq. Nutaamik qijuqutiliuliqtakka aalliakka. Ikajuriaqaqtarma!" Aappak uqaallaktuq.

"Hii, Aappak. Ikajuqtaaqtagit. Talva kihimi iqaluqqaqhautigiaqaqtuguk!"

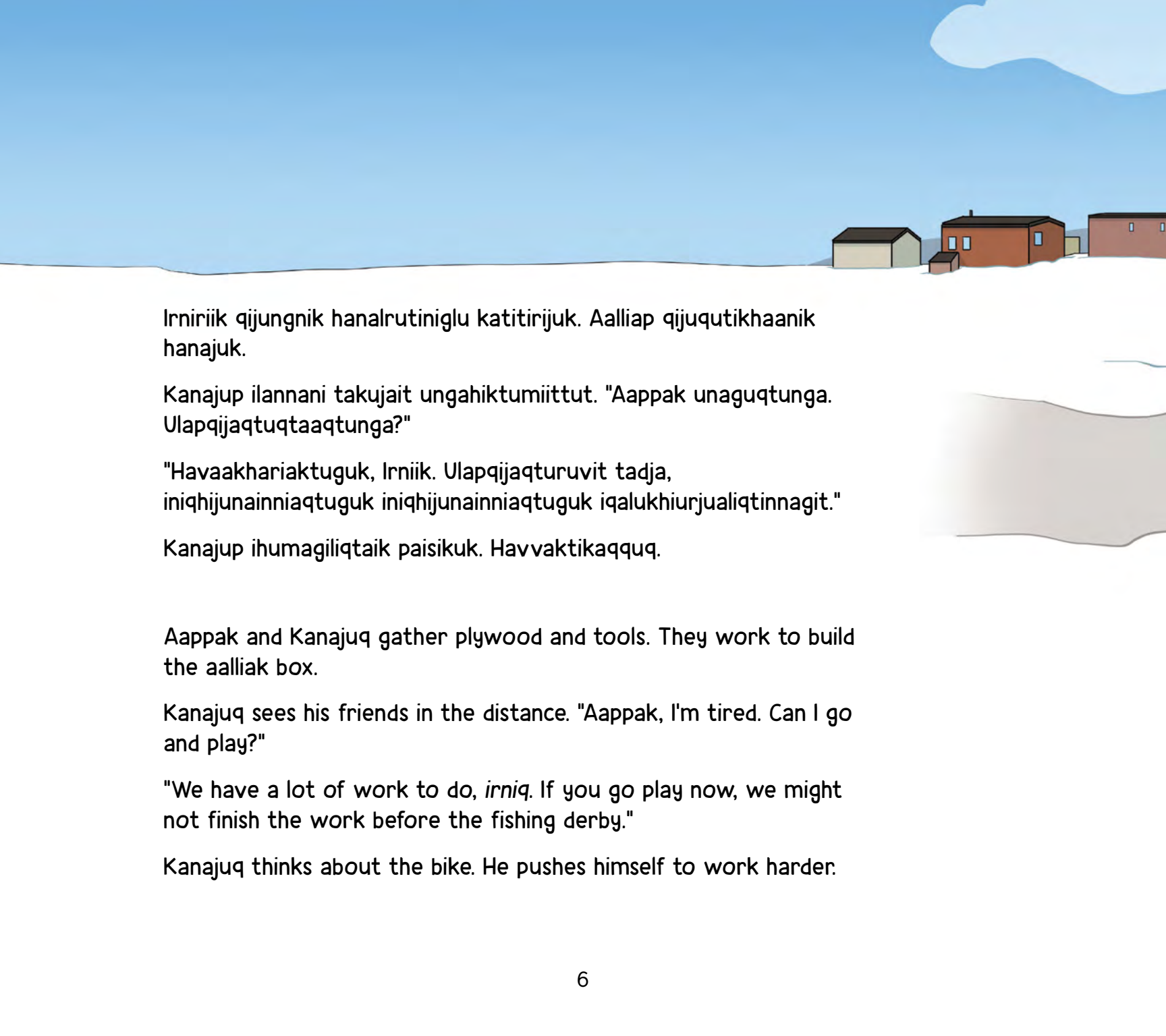
"Havaakhat iniriiruptigik, tamapta iqaluqqaqhautigiaqtaaqtugut," Aappak uqariijaqtuq.

That night at dinner, Kanajuq tells his parents about the bike. "I can't wait to go fishing and win it!"

"Not so fast, Kanajuq. I am making a new box for my *aalliak*. I need your help!" *Aappak* says.

"Sure, Aappak. I'll help in any way I can. But we have to go to the fishing derby!"

"If we get all the work done, we will all go together," Aappak promises.

The background of the page features a simple illustration of a snowy landscape. In the upper right, there are several houses of different colors (brown, orange, and grey) with dark roofs and windows. The sky is a clear blue with a few white clouds. The ground is a flat, white expanse representing snow.

Irniriik qijungnik hanalrutiniglu katitirijuk. Aalliap qijuqutikhaanik hanajuk.

Kanajup ilannani takujait unгахiktumiittut. "Aappak unaguqtunga. Ulapqijaqtuqtaaqtungа?"

"Havaakhariaktuguk, Irniik. Ulapqijaqturuvit tadja, iniqhijunainniaqtuguk iniqhijunainniaqtuguk iqalukhiurjualiqtinnagit."

Kanajup ihumagiliqtaik paisikuk. Havvaktikaqquq.

Aappak and Kanajup gather plywood and tools. They work to build the aalliak box.

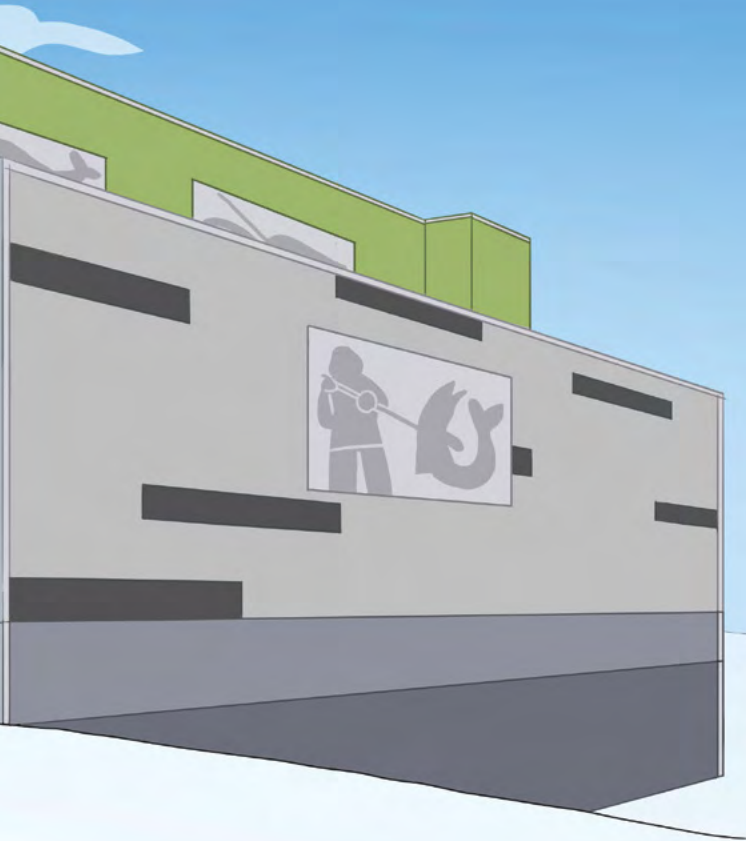
Kanajup sees his friends in the distance. "Aappak, I'm tired. Can I go and play?"

"We have a lot of work to do, *irniq*. If you go play now, we might not finish the work before the fishing derby."

Kanajup thinks about the bike. He pushes himself to work harder.







Aqagunngurmat iliharuiramik, Kanajuup ilannait ulapqijaqtuqtut.

Kanajuq ulapqiatigijumalluaqtait. Irinahukhuni angilrajuq, hanalrutit upalungaijaqhugit, utaqqiliqtaa Aappani.

Aappak angilrarami takujaa Kanajuq upalungairiiqhimajuq havagiamini. "Uaa, irniq, iqaluqqaqhautijumaqpiaqtutit!"

"Paisikuk pijumalluaqtakka!" Kanajup kiujaa.

The next day after school, Kanajuq's friends meet up to play.

Kanajuq wishes he could join them. He rushes home, gets the tools ready, and waits for Aappak.

Aappak comes home and sees Kanajuq is ready to work. "Wow, irniq, you really want to go to the fishing derby!"

"All I want is that bike!" Kanajuq replies.

Irniriik qijuqutiliuraaqpaktuk unnugiaq. Iniqtainnaqquk.

"Iniqquguk Aappak!" Kanajuq quviattakhuni uqaallaktuq.

Aappak qungujuktuq. "Uvvaluttauq, irniq. Ikajuqtikharnik hanadjutijapkit takhijaarni paisikurnik." Kanajuq tunijaa aulattidjutikhaanik nutaami uipkualiqhugu qarjuqhaliqhugulu.

"Uaa, Aappak! Quanaqpiaqqutit akhut. Aturiapku utaqqilimaiqqunga!" Kanajuq uqaallaktuq qungallittuni.

Kanajuq and Aappak work on the sled box all evening. Finally, it is finished.


"We did it, Aappak!" Kanajuq cries.

Aappak smiles. "One more thing, irniq. I made you something to help you win that bike." He hands Kanajuq a special fishing stick with a brand-new fishing line and hook.

"Wow, Aappak! Thanks so much. I can't wait to use it!" Kanajuq says, beaming.







Havangnailruq tikitainnarmat. Kanajup qun'ngiaqpagait ilagiit aullaqtirmata, iqalukhiurvikhamingnut. Kanajuq qilanaaliqhuni aullaarumaliqtuq!

"Kanajuq, aittaaqqiuk angutiqatit Taiviti?" Amaamak apiqhijuq. "Iqalukhiuqatiginiaqtaatigut."

Kanajuup mallauqunngitaa Taiviti. Inaviqutauniarmat. Kihimi Kanajuup aijaa.

The weekend finally arrives. Kanajuq watches other families leave town, travelling to their fishing spots. Kanajuq can't wait to get going!

"Kanajuq, can you pick up your cousin Taiviti?" *Amaamak* asks. "He is coming fishing with us."

Kanajuq doesn't want Taiviti to come along. He will be a distraction. But Kanajuq goes to get him.

Unnungmat, ilanilu iqalukhiurvikhamingnut aullaaqtiqtut. Tikinnamik, inuit amigaittut iqalukhiuliqtuunniqtut. Takujaa atauhiq inuukhuktuq amuhijuq angjumik ihuermik.

Kanajuq aulattidjutiminik tighujuq.

"Tadjagu Kanajuq. Tupiqtuqqaarluta iqalukhiuriaqtinnatit," Amaamaata itqaumapkaqtaa.

Kanajuq aniqhaummiqhuni ilani utirvigiblugit tupiqtuqatigijait.

That evening, Kanajuq and his family finally travel out to their fishing spot. When they arrive, many people are already fishing. He sees one boy pull up a big lake trout.

Kanajuq grabs his fishing stick.

"Just a minute, Kanajuq. We need to set up camp before you go," Amaamak reminds him.

Kanajuq sighs and turns back to help his family set up the camp.







Tupiqturiiramik, Kanajup aulattidjutini tigujaa. Tautuktuujaaqtuq amuhibluni akimajukhamik iqalugjuamik.

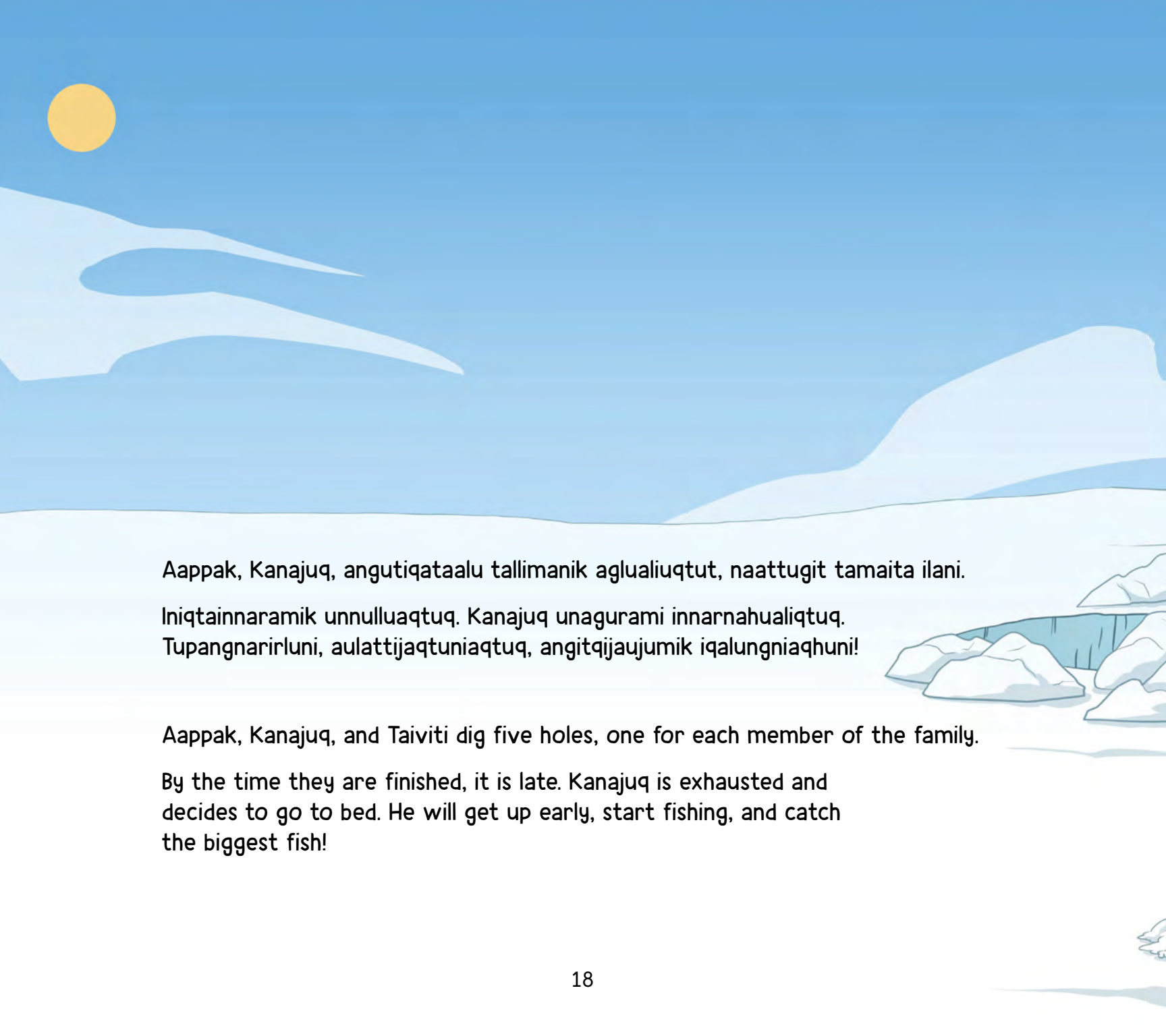
"Kanajuq, tadjagu. Angutiqatillu ikajuqtaaqqitik aglualiuutilugit ilakpit iqalukhiurvikhainnik?" aappaata apirijaik.

Kanajuq takuhaqtuq aulattijunut aniqhaummiqhunilu. Aulattidjutini iliblugu pualrinmik tighijuuq.

When the camp is set up, Kanajuq grabs his fishing stick. He pictures himself pulling up a prize-winning fish.

"Kanajuq, one more thing. Can you and Taiviti help me make fishing holes for the family?" his aappak asks.

Kanajuq looks over at the people fishing and takes a deep breath. He puts down his fishing stick and grabs a shovel.



Aappak, Kanajuq, angutiqataalu tallimanik aglualiuqtut, naattugit tamaita ilani.


Iniqtainnaramik unnulluaqtuq. Kanajuq unagurami innarnahualiqtuq.  
Tupangnarirluni, aulattijaqtuniaqtuq, angitqijaujumiq iqalungniaqhuni!

Aappak, Kanajuq, and Taiviti dig five holes, one for each member of the family.

By the time they are finished, it is late. Kanajuq is exhausted and decides to go to bed. He will get up early, start fishing, and catch the biggest fish!







Kanajuq tupakkami tupangnaaaqtuunniqtuq. Tamarmik iqalukhiuliqtuunniqtut angutiqataalu!

Irinahukhuni iqalukhiurialiqtuq.

"Huuq tupakhanngitarma?" angutiqatini apirijaa. "Ilihimajutit tupangnarirumajunga!"

"Hinittiaqtuugavit," angutiqataata kiujaa.

Kanajuq ninngakpallialiqhuni. "Mallauvangmigavit!" Kanajuq niblirjuaqtuq.

Angutiqataa in'ngummakhuq. Qiahijuq.

Kanajuq wakes up the next morning and realizes he has slept in. Everyone is already out fishing, even Taiviti!

He rushes out to start fishing.

"Why didn't you wake me?" he asks Taiviti. "You knew I wanted to wake up early!"

"You looked so peaceful," Taiviti says.

Kanajuq feels himself getting angry. "I wish you hadn't come with us!" Kanajuq shouts.

Taiviti is upset. He starts to cry.

Aappaata upaktaik. "Kanajuq mamianaariaruk angutiqatit ikajurumaaringma niqikhaliuqatiginnga," uqaqtuq Aappak.

Kanajup takuhaqtaa angutiqatini. Kingun'ngingaaliqhuni.

"Mamiana Angutiqat, Paisikuk pijumapiarapkik! Quana mallaugavit. Ikajuqtuqpiaravit," Kanajuq mamianaaqhutik.

"Quana, Kanajuq. Mamianaq tupakhannginnapkit. Tupaaqpangniaqqagit," Angutiqataata kiujaa.

Kanajuq quviahuliqtuq. Aappani ikajuriaqtuqtaa niqikhaliuqtuq.

Aappak comes over: "Kanajuq, apologize to Taiviti right now and help me make lunch," says Aappak.

Kanajuq looks at Taiviti. He feels terrible.

"I'm sorry, Taiviti. I just really want that bike! I'm glad you came fishing with us. You have been really helpful," Kanajuq apologizes.

"Thanks, Kanajuq. I'm sorry I didn't wake you up. Next time I will for sure," Taiviti replies.

Kanajuq feels better. He goes to help his aappak make lunch.







Nirihuiramik, Kanajuq hulijakhairami aulattijaqtuinnarialaqijuq!

Tigubluniuk aulattitini aulattivikhaminunngaujuq, kihimi takujaa angutiqatini qialirmijuunniqtuq.

"Huvit, Arnaqaat?" Kanajuq apiqhijuq.

"Angijumik, uqumaittumik iqaluktuugaluujunga, kihimi uipkuara kikturautijuq amuaqhugu iqaluk. Iqalukhiulimairivunga!"

Kanajup angutiqatini aulattidjutiminik tunijaa. "Ak, aulattidjutiga aturuk."

After lunch, Kanajuq is finally free to do some fishing!

He grabs his fishing stick and heads to his fishing hole, but he sees Taiviti crying again.

"What's wrong, Taiviti?" Kanajuq asks.

"I caught a big, heavy fish, but the line broke when I was pulling it in. Now I can't fish anymore!"

Kanajuq hands Taiviti his fishing stick. "Here, use mine."

Ubluummaat, Kanajup qun'ngiaqtaa angutiqatini amuaqtuq iqalugjuarmik.  
Quviahuutijaa.

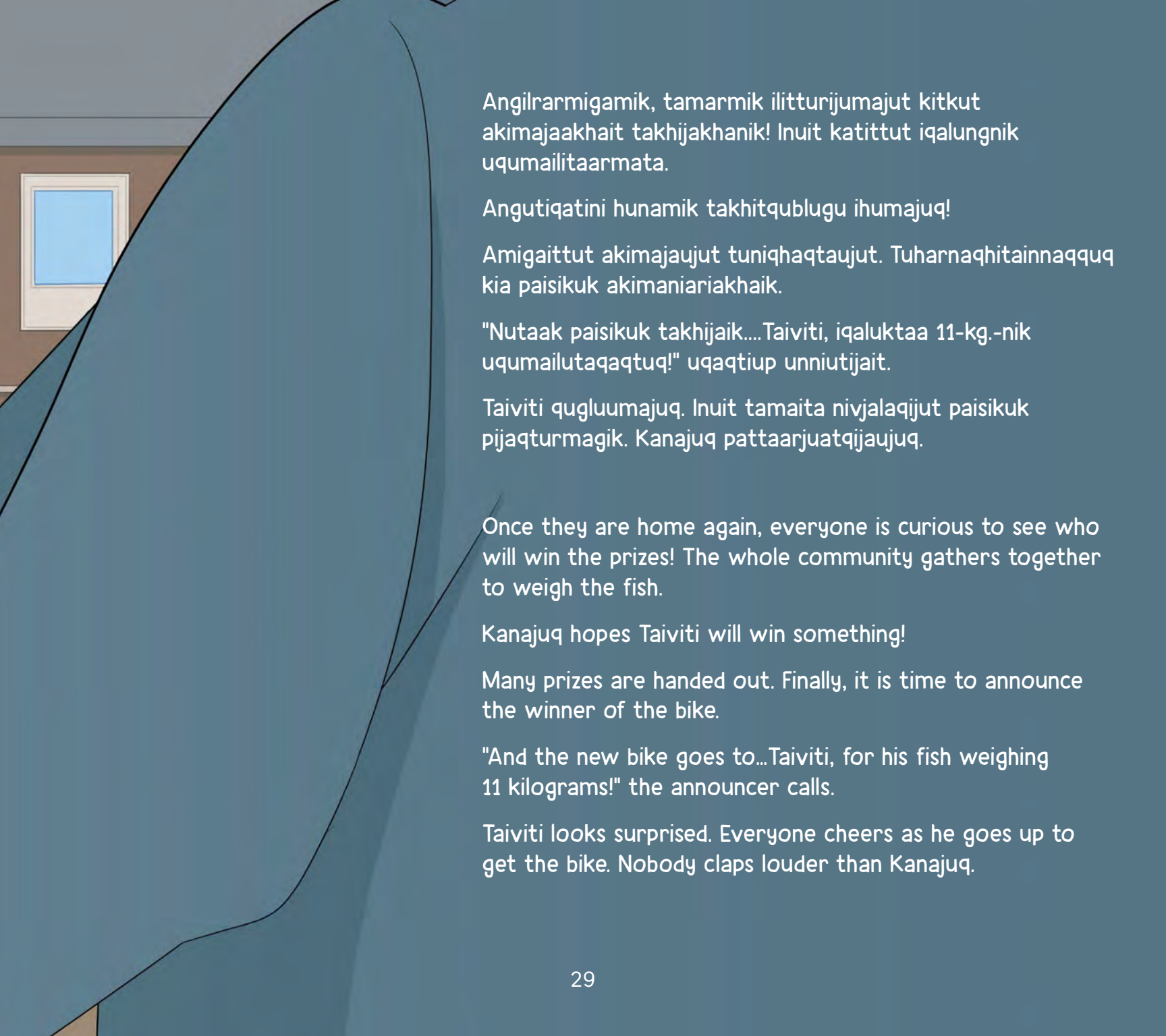
"Akimaniarungnaqhivutit paisikungnik!" Kanajup uqaallaktuq.  
Akimalimairungnaqhivuq paisikungnik. Kihimi quviahuktuq ahikkut  
ikajuqpakkamigit ilani.

That afternoon, Kanajup watches Taiviti pull up a big fish.  
He is happy for him.

"Maybe you'll win the bike!" Kanajup says. He doesn't have  
a chance to win the bike anymore. But he feels good about  
the different ways he helped his family.





The background of the page features a stylized illustration of a room. On the left, there is a brown wall with a white-framed window showing a blue sky. A large, dark blue, curved shape, possibly representing a person's head or a large object, dominates the left and center of the page. The right side of the page is a solid, lighter blue background where the text is located.

Angilrarmigamik, tamarmik ilitturijumajut kitkut akimajaakhait takhijakhanik! Inuit katittut iqalungnik uqumailitaarmata.

Angutiqatini hunamik takhitqublugu ihumajuq!

Amigaittut akimajaujut tuniqhaqtaujut. Tuharnaqhitaqtaqquq kia paisikuk akimaniariakhaik.

"Nutaak paisikuk takhijaik...Taiviti, iqaluktaa 11-kg.-nik uqumailutaqaqtuq!" uqaqtiup unniutijait.

Taiviti qugluumajuq. Inuit tamaita nivjalaqijut paisikuk pijaqturnmagik. Kanajuq pattaarjuatqijaujuq.

Once they are home again, everyone is curious to see who will win the prizes! The whole community gathers together to weigh the fish.

Kanajuq hopes Taiviti will win something!

Many prizes are handed out. Finally, it is time to announce the winner of the bike.

"And the new bike goes to...Taiviti, for his fish weighing 11 kilograms!" the announcer calls.

Taiviti looks surprised. Everyone cheers as he goes up to get the bike. Nobody claps louder than Kanajuq.

Takhijaujut tuniqhaktauriirmata, Kanajup upaktaa angutiqatini quviagijaqtuqhugu. Aaruhugiliqtaik qiblarraaqtuk paisikuk.

"Ak, Kanajuq. Ilingnut paisikuritqujakka," angutiqataa uqaqtuq. "Iqalukkapku aulatidjutingnut. Ilvit pilluaqtakhakkik paisikuk."

"Imannaq! Ilvit paisikukhakkik, anguqatii!" Kanajuq uqaallaktuq.

"Paisikuqarama. Ihariaginngitakka. Ilingnut pitqujakka," Angutiqataa uqaqtuq.

After the prizes are given out, Kanajuq goes to congratulate Taiviti. He admires the shiny new bike.

"Here, Kanajuq. I want you to have the bike," Taiviti says. "I caught the fish with your fishing stick. You deserve the bike."

"No way! The bike is yours, Taiviti!" Kanajuq says.

"I already have a bike. I don't need it. I want you to take it," Taiviti says.







Kanajuq ukpiruhunngittuq. "Quanaqqutit, Angutiqati!" uqaallakhuni.

Angutiqataa qungujuktuq. "Aput mahakpat, paisikuujarluk."

"Ilaa!" Kanajuq uqaallaktuq, qungallittuni. Irinahuliqtuq paisikuliriamini nutaangnik paisikungnik!

Kanajuq can't believe it. "Thank you, Taiviti!" he says.

Taiviti smiles. "When the snow melts, we should go for a ride together."

"For sure!" Kanajuq says, grinning. He can't wait to hop on his new bike!

# HULILUKAARUTIKHAIT ANGAJUQQAAT ILIHAIJILLU ACTIVITIES FOR PARENTS AND TEACHERS

## Uqaqta!

Nutaqqat apiqhuqattaqhugit ihumagijaangadjuk unipkaaqtatik. Taigualiffaarungni unipkaaq, hapkua apiqhuutit ihumagilugit apiqhuigiarni:

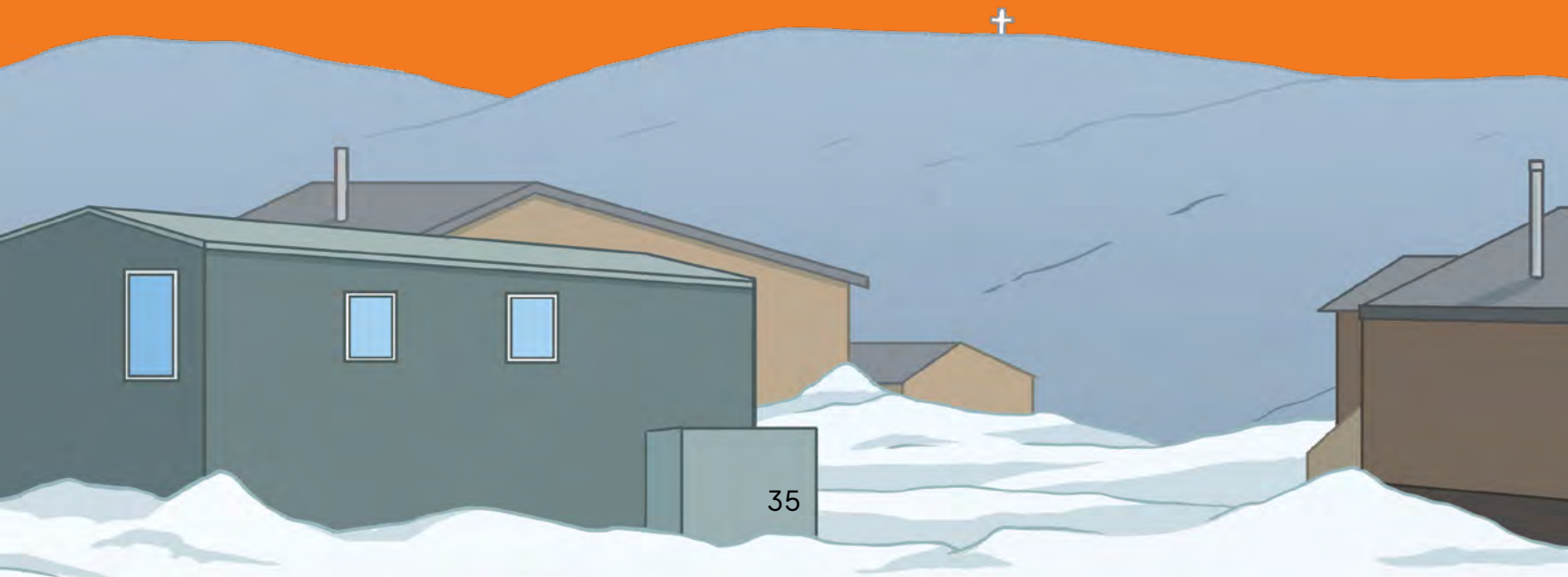
- Qanuriliurutiqarniaraluaqqa Kanajuq takhinarumigik paisikuk?
- Ihumavit iriniriik hanajaqtik inirniariakhadjuk iqaluqqaqhautiliqtinnagit?
- Huuq Kanajup ilannani ulapqiatiglimaitait?
- Qanuq ihumavit Kanajuq tupiqtuqatigigiaqaramigit ilani?
- Huuq Kanajup tunivauk aulattidjutini angutiqatiminut?
- Qanuq ihumanahugiviuk Kanajuq angutiqataata aitturmani paisikurnik?



## Let's Talk!

Asking questions encourages young children to think about the story. Next time you read the story, consider asking the following questions:

- What do you think Kanajuq will have to do to win the bike?
- Do you think Kanajuq and Aappak will be able to get all the work done before the fishing derby?
- Why isn't Kanajuq able to play with his friends?
- How do you think Kanajuq feels about helping his family set up their camp?
- Why does Kanajuq give Taiviti his fishing stick?
- How do you think Kanajuq feels when Taiviti gives him the bike?



## Iliffi Iqaluqqaahautiluhi

Ikajurlugu nutarat parnaijaqatigilugu iqaluqqaahautinnguariaffingni.

### Qanuriliuqtukhat

1. Ikajurlugu nutarat makpiraanik iqalunnguqatigilugu aktikkutariinngittunik. Mipitqautiriluglu uipkuanguanga aulattitinnguap.
2. Ikajurlugu nutarat qiliqtuidjutilugu qijunnuanut aallatqiinut, qivjamik qilirlugu atadjutit kiglinganut uipkuanguaqhap.
3. Aallamik qivjamik pilutit agluanguakhamik. Iliurarlugit iqalunnguat agluanguamut.
4. Takhijakhaliurlutit takhijakhanigluunniit qiniqhialutit, taktaujukhanik angitqijamut, mikitqijamut, amigaitqijanut iqaluktanullu.
5. Qaitqulugit ilannatit aniqatitilluunniit iqaluqqaahautinnguaqtukhat. Aulattipkarlugit nutaqqat, aittuqtuipkarlugu nutarat taktakhanik akimajunut angitqijamut, mikitqijamut amigaitqijanullu iqaluktunut.

# Have Your Own Fishing Derby

Help your child plan their own make-believe fishing derby.

## Directions

1. Help your child make a number of paper fish in a variety of different sizes and shapes. Attach magnets to the fish.
2. Help your child tie pieces of string to a few different sticks and attach a paper clip to the end of each piece of string.
3. Use another piece of string to make an ice-fishing hole. Place the fish in the "hole."
4. Make or find prizes for the biggest fish, smallest fish, and most fish.
5. Invite some friends or siblings to join in the fishing derby. Have the children "fish," and then have your child award prizes to the children who catch the biggest fish, smallest fish, and most fish.

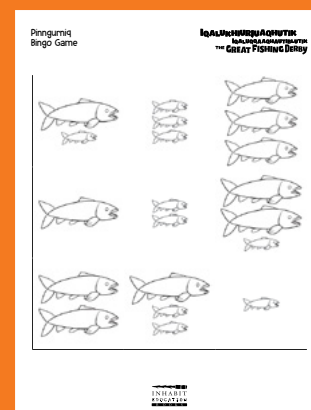
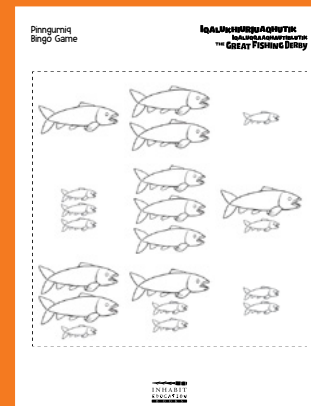


# Iqalukhiurjuaqhutik Iqaluqqaqhautiblutik Pinngurniq

Una ulapqijut akiraqtinniaqtaa nutarat aadjikkiiktarlugit piksat piannanguaniittut piksanut pinnguurutiutinut.

Qanuriliuqtukhat

1. Pilugu qaritaujakkuurunmit makpiraangurlugu *Iqalukhiurjuaqhutik Iqaluqqaqhautiblutik* pinnguurut uvannga [inhabitededucationbooks.com](http://inhabitededucationbooks.com).
2. Nutarat ivitaaqtillugu kivjatillugulu piannanguanik pinnguurvikharlu. (Ikajurlugit ikajuqtikhailliuqtut.)
3. Hunaniglikiaq pinnguurutikhanik aturlutit mapiraanik, mikijut kikkariktunnuat ulapqijut, man'ngujanigluunniit.
4. Pinnguurutikhaqtillugit nutarat.
5. Piannanguat qaliriqhimalugit ililugit.
6. Piannanguaq makpiqtirlugu.
7. Takupkarlugu piannanguaq nutararnut apirilugulu aadjikkutaqariakhaa piksamik piannanijamini—una uuktuutigilugu, "Piksautiqaaqit malruujunik angijunik iqalungnik tunngavigijarni?" Ikajurlugit paqinnahuarnirmik piksa aadjikkutaanik, ajuiqhapparlugulu qanuq qalirualiqturungnaqtaat pinnguurutimingnit.
8. Huli nutqaqhimaittumik tun'ngavik qaaliqturlugit pinnguurutinit. Iihapparlugu nutararijat nipiqquqtujumik taihiniairutigijakhaanik "Pinnguu" tunngavigijaa tamainnik qaliqtuqtaaqat.

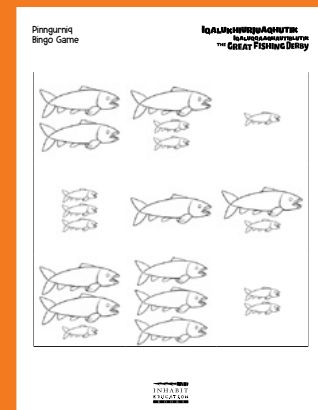
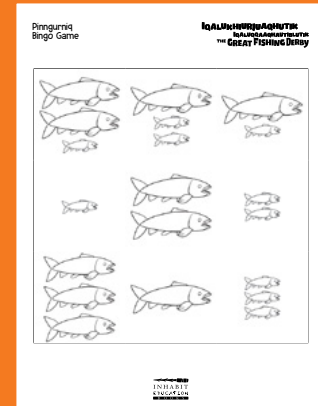


# The Great Fishing Derby Bingo Game

This game will challenge your child to match the pictures on the cards with the pictures on their bingo boards.

## Directions

1. Download and print the *The Great Fishing Derby* Bingo Game from [inhabiteducationbooks.com](http://inhabiteducationbooks.com).
2. Have your child colour and cut out the cards and boards. (Assist as needed.)
3. Find something to use as bingo chips—for example, small squares of paper, small blocks, or toy coins.
4. Have your child choose a board to use.
5. Put the cards in a pile.
6. Flip over a card.
7. Show the card to your child and ask them if they have the picture on their card—for example, "Do you have a picture of two big fish on your board?" Help them find the appropriate picture, and show them how to cover it with a bingo chip.
8. Continue until their board is covered with bingo chips. Teach your child to call out "Bingo" when their board is full.





# Inuinnaqtun Glossary

**Notes on Inuinnaqtun pronunciation:** There are some sounds in Inuinnaqtun that may be unfamiliar to English speakers. The pronunciations below convey those sounds in the following ways:

- A double vowel (for example, *aa*, *ee*) creates a long vowel sound.
- Capitalized letters indicate the emphasis.
- **q** is a “uvular” sound, which is a sound that comes from the very back of the throat (the uvula). This is different from the **k** sound, which is the same as the typical English **k** sound.
- **R** is a rolled “r” sound.

For more Inuinnaqtun and Inuktitut pronunciation resources, please visit [inhabiteducation.com/inuitnipingit](http://inhabiteducation.com/inuitnipingit).



**amaamak**  
a-MAA-mak

**mother**

**aappak**  
AAp-pak

**father**

**irniq**  
iR-niq

**son**

**Kanajuq**  
Ka-na-YUQ

**name**

**aalliak**  
AAI-li-ak

**sled**

# Kanajuq nunaqaqtuq Kuugaarjuk, Nunavunmi. Aliattaqtuq iqalukhiurahuarnirmut akinahuarutikhaanik!

Kanajuq niriuguhuktuq anginiqhamik iqalugumabluni akihimanahuaqutiqaqtuq anginiqhaq akimajaujukhaq—una nutaaq paisikuk! Iqalukhiurnirmut ilauqatautinnagu, angajuqqaani ikajuriaqaqtaa. Kanajuq iniqhiriirungnaqqa havaarijainik akimanahuarlugulu akiraqtuutigijaujukhamik?

## Kanajuq lives in Kugaaruk, Nunavut. He is excited for the fishing derby!

Kanajuq hopes he can catch a big enough fish to win the grand prize—a new bicycle!  
Before he can compete in the derby, he must help his family.  
Will Kanajuq be able to finish all his work  
and win the competition?

